

# STRANGER — THINGS —

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

The Duffer Brothers

**ÉPISODE 3.06**

**"Chapter Six: E Pluribus Unum"**

Le docteur Alexei révèle ce que les Russes ont construit et Eleven voit où Billy était. Dustin et Erica organisent un sauvetage audacieux.

**ÉCRIT PAR:**

Curtis Gwinn

**RÉALISÉ PAR:**

Uta Briesewitz

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

04.07.2019

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Misha Kuznetsov	...	Ozerov - Russian Interrogator
Alec Utgoff	...	Dr. Alexei

1

00:00:15,682 --> 00:00:16,641  
Le portail.

2

00:00:18,101 --> 00:00:19,686  
Tu as déjà vu ce truc ?

3

00:00:19,769 --> 00:00:21,479  
- Pas tout à fait.  
- Alors quoi ?

4

00:00:21,563 --> 00:00:23,773  
- En tout cas, ça craint.  
- Ça craint vraiment.

5

00:00:23,857 --> 00:00:25,900  
Comme la fin de l'espèce humaine.

6

00:00:25,984 --> 00:00:27,402  
Comment tu sais ça ?

7

00:00:27,902 --> 00:00:30,280  
Steve ? Où est ton ami russe ?

8

00:00:33,825 --> 00:00:34,909  
Merde.

9

00:00:38,371 --> 00:00:39,831  
Stop !

10

00:00:40,457 --> 00:00:41,458  
Merde.

11

00:00:41,541 --> 00:00:42,751  
- Allez !  
- Merde.

12

00:00:44,210 --> 00:00:45,336  
Vite !

13

00:00:48,173 --> 00:00:49,257  
Putain !

14

00:00:58,391 --> 00:01:04,814  
Putain de merde !

15

00:01:06,066 --> 00:01:07,942  
- Des gardes ! Partons !  
- Par là !

16

00:01:09,861 --> 00:01:11,613  
- Oh, merde !  
- Bougez !

17

00:01:13,198 --> 00:01:15,617  
Allez, vite !

18

00:01:16,284 --> 00:01:17,368  
- Merde !  
- Par là !

19

00:01:17,452 --> 00:01:18,661  
- Vite !  
- La porte !

20

00:01:21,873 --> 00:01:23,124  
Robin !

21

00:01:23,792 --> 00:01:24,626  
Merde !

22

00:01:27,170 --> 00:01:30,048  
- À l'aide !  
- Par là ! Vite !

23

00:01:31,091 --> 00:01:32,675  
- Allez !  
- Sortez d'ici !

24

00:01:32,759 --> 00:01:33,760  
Non, venez !

25

00:01:33,843 --> 00:01:35,845  
Allez chercher de l'aide !

26

00:01:35,929 --> 00:01:37,055  
Qu'est-ce que tu fais ?

27

00:01:37,138 --> 00:01:39,682  
- Vas-y !  
- Je ne vous oublierai pas.

28

00:01:39,766 --> 00:01:40,934  
Vas-y !

29

00:02:00,495 --> 00:02:01,621  
Il est là.

30

00:02:11,339 --> 00:02:13,007  
- Putain.  
- Nancy !

31

00:02:14,008 --> 00:02:14,884  
Cours !

32

00:02:20,974 --> 00:02:22,142  
Allez !

33

00:02:26,771 --> 00:02:29,107  
Deux à la fois !

34

00:03:03,016 --> 00:03:04,100  
Oh, mon Dieu.

35

00:03:11,608 --> 00:03:12,817  
Jonathan...

36

00:03:14,944 --> 00:03:16,321  
Non ! Nancy !

37

00:03:17,280 --> 00:03:18,406  
Jonathan !

38

00:03:23,953 --> 00:03:25,163  
Non. Nancy !

39

00:03:28,249 --> 00:03:29,292  
Les escaliers.

40

00:03:30,668 --> 00:03:31,628  
Bon Dieu !

41

00:04:10,917 --> 00:04:12,293  
- Bon Dieu !  
- Putain !

42

00:04:32,272 --> 00:04:33,439  
- Allons-y.  
- Nancy !

43

00:04:34,357 --> 00:04:36,192  
Tu vas bien ?

44

00:05:29,996 --> 00:05:30,997  
C'est l'heure.

45

00:05:32,915 --> 00:05:34,792  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

46

00:06:22,882 --> 00:06:29,263  
CHAPITRE SIX  
E PLURIBUS UNUM

47

00:06:38,689 --> 00:06:41,859  
LE MAIRE KLINE PRÉSENTE  
LA FÊTE FORAINE

48

00:07:11,097 --> 00:07:12,098  
Excusez-moi !

49

00:07:12,807 --> 00:07:14,809  
Excusez-moi.

50

00:07:14,892 --> 00:07:16,686  
Qu'est-ce que vous faites là ?

51

00:07:16,769 --> 00:07:17,937  
- Quoi ?  
- Votre stand.

52  
00:07:18,646 --> 00:07:20,356  
Il est juste dans le passage.

53  
00:07:20,565 --> 00:07:21,691  
Où le voulez-vous ?

54  
00:07:22,483 --> 00:07:25,445  
Là-bas,  
avec les autres stands de restauration.

55  
00:07:25,778 --> 00:07:27,530  
Ça tombe sous le sens.

56  
00:07:27,738 --> 00:07:30,074  
Bon sang, je dois tout faire tout seul.

57  
00:07:43,546 --> 00:07:47,884  
Mes amis de la police autoroutière  
sont tous sur le qui-vive.

58  
00:07:48,468 --> 00:07:50,094  
J'ai des yeux partout.

59  
00:07:50,344 --> 00:07:51,637  
Dès qu'il surgit...

60  
00:07:52,763 --> 00:07:53,681  
on m'appelle.

61  
00:07:54,098 --> 00:07:55,057  
On vous appelle ?

62  
00:07:55,141 --> 00:07:57,143  
Oui. On m'appelle.

63  
00:07:57,810 --> 00:07:59,854  
Qu'attendez-vous de plus de moi ?

64

00:07:59,937 --> 00:08:01,439  
Que vous le trouviez.

65

00:08:02,899 --> 00:08:04,525  
Je vous explique.

66

00:08:05,276 --> 00:08:07,737  
Ce type est un abruti.

67

00:08:07,820 --> 00:08:10,948  
Il se balade en décapotable jaune,  
nom d'un chien.

68

00:08:11,032 --> 00:08:12,533  
Il ne passe pas inaperçu.

69

00:08:13,117 --> 00:08:14,619  
Je vais le trouver.

70

00:08:14,702 --> 00:08:19,165  
Et à ce moment-là,  
vous pourrez amener des renforts ?

71

00:08:19,790 --> 00:08:21,876  
- Des renforts.  
- Des camarades.

72

00:08:21,959 --> 00:08:23,794  
L'autre fois, il vous a mis une raclée.

73

00:08:33,054 --> 00:08:34,013  
Pitié...

74

00:08:34,680 --> 00:08:36,182  
c'est pas ce que je voulais dire.

75

00:08:36,390 --> 00:08:38,267  
Vous n'avez pas besoin de renforts.

76

00:08:39,227 --> 00:08:42,063  
Cet homme est là par votre faute,



c'est votre problème.

77

00:08:43,064 --> 00:08:46,359  
- Vous avez de la chance d'être en vie.  
- Beaucoup de chance.

78

00:08:49,320 --> 00:08:50,238  
Pitié.

79

00:08:50,571 --> 00:08:51,697  
Je suis désolé.

80

00:08:52,240 --> 00:08:53,866  
J'ai un sale caractère.

81

00:08:54,450 --> 00:08:56,994  
Je suis une thérapie.

82

00:08:57,078 --> 00:08:59,205  
Vous avez un jour pour le retrouver.

83

00:08:59,497 --> 00:09:00,998  
C'est clair ?

84

00:09:26,232 --> 00:09:27,400  
Deux Whoppers,

85

00:09:27,984 --> 00:09:31,320  
supplément ketchup, grande frite,

86

00:09:32,029 --> 00:09:34,031  
un paquet de Marlboro,

87

00:09:34,115 --> 00:09:37,368  
et un granité XXL.

88

00:09:40,580 --> 00:09:42,957  
Au fait,  
le Burger King est loin du 7-Eleven.

89

00:09:43,040 --> 00:09:44,333

Jamais dit le contraire.

90

00:09:44,417 --> 00:09:46,586  
Réessayons. Joyce.

91

00:09:47,044 --> 00:09:50,047  
Alekseï, les générateurs...

92

00:09:50,172 --> 00:09:51,757  
alimentent quoi ?

93

00:09:51,841 --> 00:09:55,720  
Dis-lui qu'on sait que ce n'est pas  
pour le centre commercial,

94

00:09:55,803 --> 00:09:58,848  
qu'il arrête de nous raconter  
ces conneries.

95

00:09:59,390 --> 00:10:02,893  
À quoi servent les générateurs  
sur lesquels tu travaillais ?

96

00:10:02,977 --> 00:10:05,396  
On sait que ce n'est pas pour Starcourt.

97

00:10:07,273 --> 00:10:08,691  
Ça a le goût de fraise.

98

00:10:09,066 --> 00:10:10,943  
- Il a dit quoi ?  
- Il dit :

99

00:10:11,027 --> 00:10:12,194  
"C'est à la fraise."

100

00:10:12,278 --> 00:10:13,321  
Pardon ?

101

00:10:13,946 --> 00:10:16,032  
Son granité.

102

00:10:16,115 --> 00:10:17,617  
Il est à la fraise.

103

00:10:19,994 --> 00:10:20,995  
Et alors ?

104

00:10:21,078 --> 00:10:23,956  
Hopper, il l'avait demandé à la cerise.

105

00:10:24,373 --> 00:10:25,875  
Ils n'en avaient pas.

106

00:10:26,626 --> 00:10:27,710  
Ils n'en avaient pas.

107

00:10:28,085 --> 00:10:29,837  
Et peu importe,

108

00:10:29,920 --> 00:10:31,839  
ils ont tous le même goût !

109

00:10:31,922 --> 00:10:34,550  
C'est du sucre et de la glace. Dis-lui.

110

00:10:34,634 --> 00:10:35,593  
Lui dire quoi ?

111

00:10:35,676 --> 00:10:39,138  
Qu'ils ont tous le putain de même goût !

112

00:10:40,931 --> 00:10:42,725  
Ils sont tous pareils.

113

00:10:43,059 --> 00:10:46,228  
C'est du sucre et de la glace.  
Aucune différence.

114

00:10:46,312 --> 00:10:49,023  
Dis à cet imbécile que ça n'a rien à voir,

115

00:10:49,106 --> 00:10:52,401  
et que j'aimerais le granité cerise  
que j'ai demandé.

116  
00:10:52,485 --> 00:10:54,070  
Il exprime son désaccord.

117  
00:10:54,153 --> 00:10:55,655  
Ça n'a rien à voir,

118  
00:10:55,738 --> 00:10:58,366  
et il en veut un à la cerise.

119  
00:10:58,449 --> 00:11:02,370  
Ah oui ? Dis-lui...  
de faire une croix dessus.

120  
00:11:04,997 --> 00:11:08,459  
Il dit de faire une croix sur la cerise.

121  
00:11:14,340 --> 00:11:16,133  
Pas de cerise, pas de marché.

122  
00:11:18,969 --> 00:11:22,807  
Il dit : "Pas de cerise, pas de marché".

123  
00:11:33,359 --> 00:11:36,028  
- Oh putain !  
- Non !

124  
00:11:37,196 --> 00:11:39,031  
- Attends !  
- Je lui ferai pas de mal !

125  
00:11:39,782 --> 00:11:40,908  
Qu'est-ce que tu fais ?

126  
00:11:41,575 --> 00:11:42,743  
Arrête !

127  
00:11:43,703 --> 00:11:45,996  
Je lui donne une chance

128

00:11:46,080 --> 00:11:49,667  
d'aller chercher son putain...

129

00:11:50,167 --> 00:11:52,795  
de granité cerise !

130

00:12:03,347 --> 00:12:06,142  
Jim, cet homme est un ennemi de l'État.

131

00:12:06,225 --> 00:12:08,728  
Et il nous mène en bateau  
depuis ce matin.

132

00:12:08,936 --> 00:12:11,397  
Je lui amène son granité cerise,  
et ensuite ?

133

00:12:11,480 --> 00:12:15,276  
Il voudra un hélicoptère  
pour aller sur son île privée.

134

00:12:15,359 --> 00:12:20,156  
J'ai passé ma vie à gérer  
des connards du genre.

135

00:12:25,119 --> 00:12:27,788  
Hier, dans les bois,  
il aurait pu s'échapper, mais non.

136

00:12:28,205 --> 00:12:29,290  
Il est resté avec nous.

137

00:12:29,582 --> 00:12:31,208  
Pourquoi, selon vous ?

138

00:12:31,584 --> 00:12:35,963  
Parce qu'il a peur.

139

00:12:40,050 --> 00:12:41,594  
Il a peur.

140

00:12:41,969 --> 00:12:43,387  
Pas de nous,

141

00:12:44,096 --> 00:12:45,139  
mais d'eux.

142

00:12:45,222 --> 00:12:47,975  
Il a peur de ce Russe taré de 2m10

143

00:12:48,058 --> 00:12:50,770  
qui aurait pu le tuer  
aussi facilement que nous.

144

00:12:51,020 --> 00:12:52,480  
Smirnoff sait

145

00:12:52,563 --> 00:12:55,691  
que s'il retourne à ses camarades  
sans une égratignure,

146

00:12:55,775 --> 00:12:57,485  
ils croiront qu'il a balancé.

147

00:12:57,568 --> 00:13:00,780  
Que ça lui plaise ou non, nous sommes...

148

00:13:01,781 --> 00:13:03,407  
son seul espoir.

149

00:13:04,784 --> 00:13:08,412  
Je lui donne 30 secondes  
avant de revenir frapper à la porte

150

00:13:09,038 --> 00:13:10,831  
et de nous tomber dans les bras,

151

00:13:11,248 --> 00:13:13,417  
avec une humilité retrouvée.

152

00:13:17,379 --> 00:13:21,467  
Jim, je crois qu'il a démarré le moteur.

153

00:13:22,092 --> 00:13:22,968  
Hopper.

154

00:13:23,385 --> 00:13:26,055  
Il nous teste. C'est du bluff.

155

00:13:36,941 --> 00:13:40,319  
Je crois qu'il est en train de s'enfuir.

156

00:13:42,780 --> 00:13:46,617  
- Jim, vas-y !  
- Joyce...

157

00:14:28,158 --> 00:14:30,202  
Pardon, il a dit quoi ?

158

00:14:31,161 --> 00:14:32,997  
Qu'il aime aussi la fraise.

159

00:14:49,805 --> 00:14:51,515  
En mettant le feu,

160

00:14:51,599 --> 00:14:54,560  
on a fait fuir les Démo-chiens,  
et Elfe a fermé le portail.

161

00:14:54,643 --> 00:14:56,353  
Mais je ne sais pas pourquoi,

162

00:14:56,437 --> 00:14:58,439  
les Russes essaient de le rouvrir,

163

00:14:58,522 --> 00:15:01,150  
ce qui détruit tout ce pour quoi  
on a risqué nos vies.

164

00:15:01,233 --> 00:15:03,360  
Quand tu dis "on", tu inclus Lucas ?

165

00:15:03,444 --> 00:15:04,403

Bien sûr.

166

00:15:04,486 --> 00:15:07,531  
Pour tous ces trucs, Lucas était présent ?

167

00:15:07,907 --> 00:15:10,534  
- Oui.  
- Mon frère, Lucas Charles Sinclair ?

168

00:15:10,618 --> 00:15:11,493  
Oui.

169

00:15:11,827 --> 00:15:12,912  
Je te crois pas.

170

00:15:12,995 --> 00:15:15,998  
Tu crois tout ce que je t'ai dit  
sur Elfe et le portail,

171

00:15:16,081 --> 00:15:17,583  
les Démo-chiens et le Flagelleur,

172

00:15:17,666 --> 00:15:20,085  
mais tu ne crois pas  
que ton frère était là ?

173

00:15:20,628 --> 00:15:21,712  
Exactement.

174

00:15:21,795 --> 00:15:23,297  
C'est logique.

175

00:15:24,089 --> 00:15:26,091  
- Tu as besoin d'aide ?  
- Non.

176

00:15:26,175 --> 00:15:28,928  
- Ça risque d'être long, alors...  
- Sans déconner.

177

00:15:29,011 --> 00:15:32,473  
Si on trouve pas un moyen plus efficace



d'arrêter ces ventilateurs,

178

00:15:32,556 --> 00:15:35,935  
on trouvera jamais d'aide,  
et tes amis les marins sont foutus.

179

00:15:36,018 --> 00:15:38,729  
C'est sûr qu'avec ton état d'esprit,  
ils sont mal.

180

00:15:38,812 --> 00:15:40,272  
Je suis réaliste.

181

00:15:40,356 --> 00:15:44,944  
On n'a progressé que d'un demi-kilomètre  
en neuf heures,

182

00:15:45,027 --> 00:15:47,196  
et marché trois heures dans le tunnel,

183

00:15:47,279 --> 00:15:50,991  
alors j'estime  
qu'il y a 16 km jusqu'à l'ascenseur,

184

00:15:51,075 --> 00:15:55,079  
ce qui nous prendrait environ  
12 jours et demi.

185

00:15:55,412 --> 00:15:57,665  
Tu as fait tout ça de tête ?

186

00:15:57,748 --> 00:15:58,916  
Je suis douée en calcul.

187

00:15:59,249 --> 00:16:01,210  
Putain, t'es une naze !

188

00:16:01,293 --> 00:16:02,252  
Pardon ?

189

00:16:02,336 --> 00:16:05,089  
Tu es une naze.

190

00:16:05,172 --> 00:16:08,384  
- Retire ça tout de suite.  
- C'est trop tard.

191

00:16:08,467 --> 00:16:11,303  
- C'est un mensonge.  
- Voyons les faits.

192

00:16:11,387 --> 00:16:14,139  
Premièrement : tu es un génie des maths.

193

00:16:14,223 --> 00:16:16,183  
C'était une équation basique.

194

00:16:16,266 --> 00:16:18,394  
Deuxièmement : tu adores la politique.

195

00:16:18,477 --> 00:16:20,980  
Je n'adhère juste pas  
à l'idéologie communiste...

196

00:16:21,063 --> 00:16:23,941  
Troisièmement : tu adores Mon petit poney.

197

00:16:24,024 --> 00:16:26,568  
Je ne vois pas le rapport.

198

00:16:27,194 --> 00:16:29,571  
Que s'est-il passé  
dans le dernier épisode ?

199

00:16:29,655 --> 00:16:31,198  
Les centaures maléfiques et Tirek

200

00:16:31,281 --> 00:16:33,701  
transforment Applejack en dragon  
au Château de Minuit,

201

00:16:33,784 --> 00:16:36,161  
les autres doivent utiliser  
la magie du Moochick

202

00:16:36,245 --> 00:16:39,540  
pour vaincre son arc-en-ciel des ténèbres,  
leur épargnant l'esclavage.

203

00:16:39,623 --> 00:16:42,209  
Tout ce rose ne peut dissimuler  
le fait irréfutable

204

00:16:42,292 --> 00:16:45,087  
que les centaures, les châteaux,  
les dragons et la magie,

205

00:16:45,170 --> 00:16:46,797  
c'est pour les nazes.

206

00:16:46,880 --> 00:16:49,174  
Mon petit poney est donc un truc de naze.

207

00:16:49,258 --> 00:16:52,636  
Par conséquent, tu es une naze, Erica.

208

00:16:52,720 --> 00:16:54,888  
Comment tu sais tout ça  
sur Mon petit poney ?

209

00:16:54,972 --> 00:16:56,765  
Parce que je suis...

210

00:16:57,266 --> 00:16:58,142  
un naze.

211

00:17:03,731 --> 00:17:05,691  
Allons-y... espèce de naze.

212

00:17:06,942 --> 00:17:08,193  
Espèce de...

213

00:17:15,242 --> 00:17:16,410  
Ça pique.

214

00:17:17,453 --> 00:17:18,996  
Pour qui travailles-tu ?

215  
00:17:19,079 --> 00:17:21,415  
Pour la énième fois,  
je travaille à Scoops Ahoy.

216  
00:17:22,166 --> 00:17:23,000  
Scoops Ahoy.

217  
00:17:24,960 --> 00:17:26,378  
Mais putain !

218  
00:17:26,628 --> 00:17:29,506  
Regardez ma tenue !

219  
00:17:29,590 --> 00:17:32,718  
Vous pensez que je suis un espion  
déguisé en marin ?

220  
00:17:35,471 --> 00:17:36,805  
Comment es-tu entré ?

221  
00:17:37,347 --> 00:17:38,515  
Je vous l'ai déjà dit.

222  
00:17:39,266 --> 00:17:40,768  
Je vous l'ai déjà dit.

223  
00:17:40,976 --> 00:17:42,311  
Une livraison manquait.

224  
00:17:42,394 --> 00:17:45,105  
On pensait qu'elle était à l'entrepôt,

225  
00:17:45,189 --> 00:17:48,609  
on est entrés, et la pièce  
s'est transformée en ascenseur,

226  
00:17:48,692 --> 00:17:51,195  
on est tombés, et là,

227

00:17:51,278 --> 00:17:52,613  
j'ouvre les yeux,

228

00:17:52,696 --> 00:17:56,492  
et on est dans ce merveilleux endroit.

229

00:17:57,451 --> 00:17:59,119  
Mais je le jure,

230

00:17:59,203 --> 00:18:01,288  
personne ne sait. Personne ne nous a vus.

231

00:18:01,371 --> 00:18:02,831  
Laissez-nous partir.

232

00:18:02,915 --> 00:18:05,292  
Je n'en parlerai à personne.

233

00:18:05,375 --> 00:18:06,919  
La vie continue.

234

00:18:07,002 --> 00:18:10,380  
Et... de la glace. Vous aurez de la glace.

235

00:18:10,964 --> 00:18:13,133  
Vous connaissez la glace.  
Tout le monde adore.

236

00:18:13,217 --> 00:18:16,053  
Vous avez peut-être de la crème glacée  
en Russie.

237

00:18:16,136 --> 00:18:19,139  
J'en sais rien, mais vous aurez  
tout ce que vous voulez.

238

00:18:19,223 --> 00:18:21,308  
Vous devez goûter l'USS Caramel.

239

00:18:21,391 --> 00:18:23,644  
C'est une tuerie, je vous jure.

240  
00:18:31,693 --> 00:18:33,153  
J'adore ce type.

241  
00:18:34,696 --> 00:18:37,282  
"USS Caramel".

242  
00:18:45,666 --> 00:18:48,252  
Pour qui tu travailles ?

243  
00:18:50,337 --> 00:18:54,007  
Oh, non. Non, sérieux...

244  
00:19:04,101 --> 00:19:05,602  
Bas les pattes !

245  
00:19:09,940 --> 00:19:13,819  
Steve ?

246  
00:19:15,362 --> 00:19:17,072  
Vous lui avez fait quoi ?

247  
00:19:20,284 --> 00:19:21,785  
Mets-les sur les chaises.

248  
00:19:23,704 --> 00:19:26,498  
Ne me touchez pas. Steve...

249  
00:19:26,957 --> 00:19:29,042  
Steve, réveille-toi. Steve ?

250  
00:19:31,545 --> 00:19:32,421  
Qu'avez-vous fait ?

251  
00:19:36,592 --> 00:19:37,634  
Ne le touchez pas.

252  
00:19:39,428 --> 00:19:41,305  
Steve, tu m'entends ?

253

00:19:41,972 --> 00:19:43,932  
Ton ami a besoin d'un médecin.

254  
00:19:47,186 --> 00:19:48,187  
Heureusement...

255  
00:19:50,856 --> 00:19:53,066  
on a le meilleur médecin du monde.

256  
00:20:06,079 --> 00:20:08,916  
Tu vas le regretter, sale chienne.

257  
00:20:13,295 --> 00:20:14,296  
Sortons.

258  
00:20:15,380 --> 00:20:16,256  
Enflures.

259  
00:20:16,882 --> 00:20:18,091  
Laissez-nous sortir.

260  
00:20:18,800 --> 00:20:21,345  
Laissez-nous sortir, enfoirés !

261  
00:21:26,451 --> 00:21:28,578  
Ça fait trop longtemps qu'elle y est.

262  
00:21:28,662 --> 00:21:29,997  
Mike, détends-toi.

263  
00:21:30,080 --> 00:21:31,498  
Et si elle fait un AVC ?

264  
00:21:31,581 --> 00:21:33,625  
Ça peut vraiment lui arriver ?

265  
00:21:33,709 --> 00:21:36,169  
Non, il invente. Il n'y connaît rien.

266  
00:21:36,253 --> 00:21:37,879  
- Et toi si ?

- Non.

267

00:21:37,963 --> 00:21:39,631  
Oui, du Hawkins Post.

268

00:21:39,715 --> 00:21:43,302  
J'ai appelé il y a quelques jours  
au sujet du... Oui.

269

00:21:44,011 --> 00:21:48,307  
Je voulais juste vérifier  
si autre chose avait disparu

270

00:21:48,682 --> 00:21:50,225  
ou si... D'accord.

271

00:21:50,851 --> 00:21:52,019  
Désolée de vous...

272

00:21:56,523 --> 00:21:58,317  
- Ensuite ?  
- Plus personne.

273

00:21:58,400 --> 00:22:00,694  
Sauf si tu veux appeler  
des gens au hasard.

274

00:22:01,069 --> 00:22:03,113  
- C'est pas logique.  
- Comme le reste.

275

00:22:03,196 --> 00:22:06,408  
Leur comportement a forcément  
une forme de logique.

276

00:22:06,575 --> 00:22:10,662  
Pourquoi ils arrêteraient soudainement  
de consommer des produits chimiques ?

277

00:22:10,746 --> 00:22:12,873  
Ils ont peut-être ce qu'il leur faut.

278



00:22:12,956 --> 00:22:15,042  
Ils se sont peut-être tous transformés.

279  
00:22:15,125 --> 00:22:16,626  
Et la source ?

280  
00:22:16,710 --> 00:22:20,380  
Le Flagelleur mental a soudainement  
arrêté d'infecter des gens ?

281  
00:22:20,464 --> 00:22:22,924  
Et si les flagellés sont devenus  
des monstres,

282  
00:22:23,008 --> 00:22:24,551  
pourquoi Elfe ne les trouve pas ?

283  
00:22:24,634 --> 00:22:26,678  
Vous nous aidez à régler un litige ?

284  
00:22:27,262 --> 00:22:29,639  
Qui doit établir les limites d'Elfe ?

285  
00:22:29,723 --> 00:22:31,058  
Mike ou Onze ?

286  
00:22:31,141 --> 00:22:33,143  
Tu formules ça n'importe comment !

287  
00:22:33,226 --> 00:22:35,812  
Non Mike, c'est justement ton problème.

288  
00:22:35,896 --> 00:22:38,273  
C'est pour ça qu'elle t'a largué.

289  
00:22:38,357 --> 00:22:39,358  
Elfe t'a largué ?

290  
00:22:39,441 --> 00:22:42,527  
Parce qu'elle la monte contre moi.  
Elle la corrompt.

291

00:22:42,611 --> 00:22:43,779  
Non, je l'éclaire.

292

00:22:43,862 --> 00:22:45,405  
Elle ne t'appartient pas.

293

00:22:45,489 --> 00:22:47,991  
Elle peut prendre ses décisions  
elle-même.

294

00:22:48,075 --> 00:22:49,868  
Elle risque sa vie sans raison.

295

00:22:49,951 --> 00:22:53,246  
Sans raison ? Les flagellés sont  
prêts à faire Dieu sait quoi.

296

00:22:53,330 --> 00:22:56,083  
- À tuer, flageller...  
- À se transformer en monstres.

297

00:22:56,166 --> 00:22:57,501  
Elfe n'est pas idiote.

298

00:22:57,584 --> 00:22:59,711  
Elle connaît ses pouvoirs mieux que nous.

299

00:22:59,795 --> 00:23:02,172  
- Exactement, merci.  
- Elle contrôle sa vie.

300

00:23:02,255 --> 00:23:03,590  
Elle a son libre arbitre.

301

00:23:03,673 --> 00:23:04,800  
Exactement.

302

00:23:04,883 --> 00:23:07,844  
Elfe a sauvé le monde deux fois  
et Mike lui fait pas confiance.

303

00:23:07,928 --> 00:23:11,181  
Tu oses parler de confiance,  
toi qui l'as forcée à nous espionner ?

304  
00:23:11,681 --> 00:23:13,558  
- Quoi ?  
- Elle t'a rien dit ?

305  
00:23:13,642 --> 00:23:15,977  
- Non.  
- Ta copine a utilisé les pouvoirs d'Elfe

306  
00:23:16,061 --> 00:23:18,480  
- pour nous espionner.  
- Je l'ai pas forcée.

307  
00:23:18,563 --> 00:23:19,648  
C'était son idée.

308  
00:23:19,731 --> 00:23:21,691  
Pourquoi on parle de tout ça ?

309  
00:23:21,775 --> 00:23:22,901  
Oui, on s'en fout.

310  
00:23:22,984 --> 00:23:23,819  
Pas moi.

311  
00:23:23,902 --> 00:23:26,822  
- Elles ne mentent pas, elles espionnent.  
- C'était pour rire.

312  
00:23:26,905 --> 00:23:29,741  
Et si j'avais été en train  
de couler un bronze ?

313  
00:23:29,825 --> 00:23:32,035  
- C'était pas le cas.  
- Si ça l'avait été ?

314  
00:23:32,119 --> 00:23:33,703  
- C'est dégueulasse !  
- Sérieux ?

315

00:23:33,787 --> 00:23:36,581  
Je veux montrer la négligence de Max  
envers Onze.

316

00:23:36,665 --> 00:23:37,958  
Votre négligence à tous.

317

00:23:38,041 --> 00:23:40,544  
Vous la traitez comme une machine

318

00:23:40,627 --> 00:23:44,256  
et je ne veux pas qu'elle meure  
à chercher les flagellés en vain.

319

00:23:44,339 --> 00:23:47,968  
Alors trouvons un autre plan  
car je l'aime et je veux plus la perdre.

320

00:23:56,435 --> 00:23:57,769  
Que se passe-t-il ?

321

00:23:57,853 --> 00:23:59,479  
Rien.

322

00:23:59,563 --> 00:24:00,856  
Discussion de famille.

323

00:24:05,610 --> 00:24:06,653  
Je l'ai trouvé.

324

00:24:07,362 --> 00:24:09,406  
Qui ça ?

325

00:24:13,827 --> 00:24:18,498  
Il appelle ça "la clé".  
Elle émet une puissante énergie.

326

00:24:20,167 --> 00:24:22,669  
Elle a besoin de beaucoup d'énergie.

327

00:24:25,422 --> 00:24:27,424  
Les maisons  
comme celle que vous avez trouvée

328  
00:24:27,674 --> 00:24:30,135  
sont près de transformateurs.

329  
00:24:30,677 --> 00:24:33,096  
Ils se servent du réseau électrique  
de la ville.

330  
00:24:33,180 --> 00:24:36,475  
Pourquoi construire cette clé ici  
et pas chez eux ?

331  
00:24:36,558 --> 00:24:38,518  
Ils veulent nous réduire en miettes ?

332  
00:24:48,028 --> 00:24:50,989  
Il y avait beaucoup de clés  
comme ça en Russie,

333  
00:24:51,072 --> 00:24:53,158  
mais elles ne fonctionnaient pas.

334  
00:24:54,201 --> 00:24:56,244  
Ils ont dû venir là où le...

335  
00:24:56,995 --> 00:24:57,829  
Où le quoi ?

336  
00:24:57,913 --> 00:25:00,373  
- Je comprends pas.  
- Vous n'êtes pas bilingue ?

337  
00:25:00,457 --> 00:25:04,377  
Pardon, mes services gratuits  
de traducteur ne vous conviennent pas ?

338  
00:25:04,461 --> 00:25:09,090  
Vous pouvez déposer votre réclamation  
auprès de mon trou du cul.

339

00:25:10,842 --> 00:25:12,093  
Que fait Smirnoff ?

340

00:25:12,177 --> 00:25:13,386  
Il me montre.

341

00:25:17,224 --> 00:25:20,477  
Il dit que la paille,

342

00:25:20,560 --> 00:25:23,939  
ils utilisent la paille  
pour pénétrer un trou

343

00:25:24,022 --> 00:25:26,358  
dans... une boîte ?

344

00:25:31,154 --> 00:25:32,739  
Pardon, j'ai compris.

345

00:25:32,822 --> 00:25:35,825  
La paille représente la clé,  
qui émet une énergie puissante.

346

00:25:38,745 --> 00:25:40,497  
Ils utilisent cette énergie...

347

00:25:41,706 --> 00:25:44,709  
pour rompre une barrière,

348

00:25:45,252 --> 00:25:48,421  
pour ouvrir un portail...

349

00:25:49,714 --> 00:25:51,424  
un portail entre les mondes.

350

00:26:00,475 --> 00:26:03,103  
Mais la clé ne serait que la moitié  
de l'équation.

351

00:26:04,062 --> 00:26:06,356  
Le lieu, c'est l'autre moitié.

352

00:26:13,905 --> 00:26:16,992  
Le portail a déjà été ouvert  
une fois à Hawkins.

353

00:26:20,120 --> 00:26:21,371  
Il était...

354

00:26:22,706 --> 00:26:23,707  
en train de guérir.

355

00:26:28,795 --> 00:26:30,005  
Bon Dieu.

356

00:26:30,088 --> 00:26:32,549  
Le portail est ouvert, en ce moment ?

357

00:26:37,012 --> 00:26:38,847  
Il dit que...

358

00:26:39,806 --> 00:26:40,724  
c'est en cours.

359

00:26:47,188 --> 00:26:49,941  
- Où vas-tu ?  
- Appeler nos enfants.

360

00:26:53,403 --> 00:26:55,447  
On peut regarder les Looney Tunes ?

361

00:27:05,540 --> 00:27:07,542  
- Je peux t'aider ?  
- Du whisky.

362

00:27:07,876 --> 00:27:10,962  
- Tu as du whisky ?  
- Non, mais j'ai de la vodka.

363

00:27:37,530 --> 00:27:40,533  
Si la clé démarre,  
il doit y avoir un moyen de l'arrêter.

364

00:27:40,784 --> 00:27:41,868  
De l'éteindre.

365

00:27:47,999 --> 00:27:49,125  
- Oui.  
- Hein ?

366

00:27:53,046 --> 00:27:55,131  
Il y a un moyen d'éteindre la clé ?

367

00:27:58,134 --> 00:28:00,387  
Il dit. "Bien sûr que oui."

368

00:28:00,845 --> 00:28:04,140  
Edison pouvait éteindre une lampe.  
Bell pouvait raccrocher un téléphone."

369

00:28:04,391 --> 00:28:06,184  
Quel prétentieux. "Mais..."

370

00:28:06,434 --> 00:28:07,602  
Mais quoi ?

371

00:28:08,728 --> 00:28:11,564  
Mais à présent, il est... "nu".

372

00:28:13,692 --> 00:28:15,985  
Pardon. Vulnérable, affaibli.

373

00:28:16,820 --> 00:28:19,280  
Je t'y emmène.

374

00:28:19,698 --> 00:28:22,325  
Je t'emmène à ta clé.

375

00:28:35,672 --> 00:28:37,716  
Tu lui demandes ce qu'il y a de drôle ?

376

00:28:45,390 --> 00:28:48,601  
Il aime ton courage. Tu lui rappelles...



377

00:28:50,103 --> 00:28:51,229  
Rambo, en gras.

378

00:28:55,066 --> 00:28:57,819  
Mais même Rambo au mieux de sa forme  
ne pourrait pas.

379

00:28:59,070 --> 00:29:02,574  
Cette clé se trouve  
dans une forteresse souterraine

380

00:29:03,032 --> 00:29:05,994  
conçue par les plus brillants  
esprits de Russie,

381

00:29:06,077 --> 00:29:08,955  
et protégée par ses plus grands guerriers.

382

00:29:11,708 --> 00:29:13,001  
S'y infiltrer est...

383

00:29:14,294 --> 00:29:15,420  
impossible.

384

00:29:27,265 --> 00:29:28,224  
Jackpot.

385

00:29:42,071 --> 00:29:43,656  
Tu sais conduire ?

386

00:29:43,948 --> 00:29:45,909  
Max a réussi, ça doit être facile.

387

00:29:46,618 --> 00:29:48,203  
- Allez.  
- Tu croyais vraiment

388

00:29:48,286 --> 00:29:50,705  
- qu'ils laisseraient les clés ?  
- Un double.

389

00:30:01,257 --> 00:30:03,134  
- Dustin ?  
- Oui ?

390  
00:30:03,927 --> 00:30:06,346  
Il faisait quelle taille, ton Démogorgon ?

391  
00:30:06,429 --> 00:30:08,306  
Environ 2m75. Pourquoi ?

392  
00:30:21,110 --> 00:30:21,945  
Trouvé.

393  
00:30:24,489 --> 00:30:25,448  
Erica ?

394  
00:30:26,491 --> 00:30:27,575  
C'est quoi, ça ?

395  
00:30:27,659 --> 00:30:30,203  
Une arme létale. Ça peut servir.

396  
00:30:31,621 --> 00:30:33,414  
- À quoi ?  
- À ton avis ?

397  
00:30:33,498 --> 00:30:35,667  
À tuer des communistes,  
à sauver tes amis.

398  
00:30:35,750 --> 00:30:37,961  
Je te croyais plus réaliste,  
espèce de naze.

399  
00:30:38,378 --> 00:30:39,712  
On ignore où ils sont,

400  
00:30:39,796 --> 00:30:42,006  
et quand bien même,  
il y a un million de gardes

401  
00:30:42,090 --> 00:30:43,967

avec des armes bien plus mortelles.

402

00:30:44,050 --> 00:30:47,679

Le mieux à faire,  
c'est de sortir et de trouver de l'aide.

403

00:30:47,762 --> 00:30:48,721

Fais attention.

404

00:30:48,805 --> 00:30:51,558

Nos chances de survie  
et les leurs s'améliorent.

405

00:30:51,891 --> 00:30:53,935

Fais-moi confiance. S'il te plaît.

406

00:31:00,733 --> 00:31:02,068

À l'aide !

407

00:31:03,736 --> 00:31:05,238

À l'aide !

408

00:31:06,614 --> 00:31:10,034

- À l'aide !  
- Tu peux arrêter de crier ?

409

00:31:10,118 --> 00:31:11,703

Steve ! Oh mon Dieu !

410

00:31:12,620 --> 00:31:13,454

Steve...

411

00:31:14,789 --> 00:31:15,957

tu vas bien ?

412

00:31:16,416 --> 00:31:18,251

Ça siffle, j'ai du mal à respirer

413

00:31:18,334 --> 00:31:20,879

et j'ai l'impression  
que mon œil va exploser.

414

00:31:21,337 --> 00:31:24,132  
Mais sinon, je vais plutôt bien.

415

00:31:24,215 --> 00:31:28,011  
La bonne nouvelle,  
c'est qu'un docteur arrive.

416

00:31:31,014 --> 00:31:32,390  
C'est son cabinet ?

417

00:31:32,473 --> 00:31:35,018  
J'adore l'ambiance. C'est charmant.

418

00:31:35,101 --> 00:31:37,520  
Tu m'étonnes. Bref,

419

00:31:37,604 --> 00:31:41,024  
tu vois la table à ta droite là-bas ?  
L'autre droite.

420

00:31:41,274 --> 00:31:43,526  
Voilà. Tu vois les ciseaux ?

421

00:31:44,402 --> 00:31:48,323  
Si on bouge en même temps,  
on peut arriver là-bas,

422

00:31:48,406 --> 00:31:50,992  
je frappe sur la table  
et tu récupères les ciseaux.

423

00:31:51,075 --> 00:31:53,453  
- Et je coupe nos liens.  
- Et on sort.

424

00:31:53,536 --> 00:31:55,538  
Compris. Ça roule.

425

00:31:55,622 --> 00:31:57,206  
Ils ont laissé des ciseaux ?

426

00:31:57,290 --> 00:31:59,208  
- Quels débiles.  
- Grave.

427  
00:32:00,209 --> 00:32:01,044  
Bon, alors,

428  
00:32:01,127 --> 00:32:02,962  
à trois, on saute.

429  
00:32:03,046 --> 00:32:05,340  
- On saute à trois, compris.  
- Allez.

430  
00:32:05,423 --> 00:32:07,926  
Un, deux, trois.

431  
00:32:09,594 --> 00:32:11,095  
- Ça a marché.  
- Super.

432  
00:32:11,179 --> 00:32:12,680  
Allez, on réessaie.

433  
00:32:12,764 --> 00:32:14,432  
Un, deux, trois.

434  
00:32:14,974 --> 00:32:17,060  
- Putain, ça va marcher !  
- Presque.

435  
00:32:17,143 --> 00:32:19,312  
Allez, un, deux, trois.

436  
00:32:25,401 --> 00:32:27,111  
C'est pas grave.

437  
00:32:27,195 --> 00:32:28,821  
Ne pleure pas. Robin...

438  
00:32:31,699 --> 00:32:32,951  
Tu rigoles ?

439

00:32:34,577 --> 00:32:36,579

- Oui.

- Bon Dieu !

440

00:32:36,955 --> 00:32:38,247

Je suis désolée !

441

00:32:40,541 --> 00:32:42,085

Désolée. C'est juste que...

442

00:32:42,794 --> 00:32:43,920

j'en reviens pas

443

00:32:44,545 --> 00:32:48,841

que je vais mourir dans une base russe  
avec Steve Harrington.

444

00:32:49,342 --> 00:32:51,761

- C'est dingue.

- On ne va pas mourir.

445

00:32:51,844 --> 00:32:55,640

On va sortir.

Laisse-moi réfléchir un peu.

446

00:32:56,933 --> 00:33:00,478

Tu te souviens du cours d'histoire  
de Mme Clic ?

447

00:33:02,939 --> 00:33:03,856

Quoi ?

448

00:33:04,107 --> 00:33:05,775

Mme Clic-Clac.

449

00:33:06,275 --> 00:33:08,486

On l'appelait comme ça,  
dans la fanfare.

450

00:33:10,071 --> 00:33:11,739

C'était le premier cours,

451

00:33:12,657 --> 00:33:15,660  
le mardi et le jeudi,  
tu étais toujours en retard.

452

00:33:16,869 --> 00:33:19,747  
Tu prenais toujours  
le même petit déjeuner.

453

00:33:20,748 --> 00:33:23,459  
Bagel au sésame avec bacon,  
œuf et fromage.

454

00:33:24,669 --> 00:33:25,795  
J'étais derrière toi

455

00:33:26,671 --> 00:33:28,715  
deux jours par semaine pendant un an.

456

00:33:29,590 --> 00:33:30,675  
M. le clown.

457

00:33:31,551 --> 00:33:32,760  
M. Cool.

458

00:33:33,761 --> 00:33:35,680  
Le roi du lycée d'Hawkins.

459

00:33:38,057 --> 00:33:40,184  
Tu te souviens de moi ?

460

00:33:44,105 --> 00:33:45,606  
Bien sûr que non.

461

00:33:46,941 --> 00:33:48,985  
Tu étais un vrai connard.

462

00:33:49,318 --> 00:33:50,486  
Oui, je sais.

463

00:33:51,112 --> 00:33:54,240

Mais ça n'avait aucune importance.

464

00:33:54,323 --> 00:33:57,827

Tu m'obsédais quand même.

465

00:33:58,453 --> 00:34:00,997

Même si on fait comme si on s'en fichait,

466

00:34:01,080 --> 00:34:03,499

les losers aussi veulent être populaires,

467

00:34:05,293 --> 00:34:07,378

acceptés, normaux.

468

00:34:08,212 --> 00:34:11,424

Si ça peut te consoler,

ça n'aide en rien, tout ça.

469

00:34:11,883 --> 00:34:13,009

Sérieux.

470

00:34:13,843 --> 00:34:15,011

J'en reviens pas.

471

00:34:15,094 --> 00:34:17,346

Tous ces trucs soi-disant importants,

472

00:34:17,430 --> 00:34:20,683

tout ce qui est censé nous tenir à cœur,

c'est juste...

473

00:34:23,144 --> 00:34:24,145

des conneries.

474

00:34:25,563 --> 00:34:28,691

Mais il faut se planter pour avancer,

pas vrai ?

475

00:34:28,775 --> 00:34:29,901

Je l'espère.

476



00:34:30,359 --> 00:34:32,320  
J'ai l'impression que toute ma vie...

477  
00:34:33,279 --> 00:34:34,864  
n'est qu'une erreur.

478  
00:34:36,616 --> 00:34:37,533  
Oui.

479  
00:34:38,284 --> 00:34:40,787  
Au moins, ça ne sera jamais pire que ça.

480  
00:34:42,497 --> 00:34:44,332  
J'aurais aimé te connaître à l'époque.

481  
00:34:44,415 --> 00:34:46,542  
- Ah oui ?  
- Sincèrement.

482  
00:34:47,543 --> 00:34:49,462  
Tu m'aurais aidé à réussir mon année.

483  
00:34:50,254 --> 00:34:53,382  
Au lieu d'être ici,  
je serais en route vers la fac.

484  
00:34:53,674 --> 00:34:56,010  
Et je n'aurais jamais su

485  
00:34:56,260 --> 00:34:58,471  
qu'il y avait de méchants Russes  
sous nos pieds,

486  
00:34:58,554 --> 00:35:02,600  
et je servirais joyeusement des glaces  
avec un autre couillon.

487  
00:35:05,561 --> 00:35:08,439  
En tout cas, j'ai adoré être ton couillon.

488  
00:35:09,524 --> 00:35:10,983  
C'était sympa.

489

00:35:12,193 --> 00:35:13,194

Oui.

490

00:35:20,284 --> 00:35:21,786

Vous alliez où comme ça ?

491

00:35:31,796 --> 00:35:34,340

Dis la vérité, cette fois.

492

00:35:34,632 --> 00:35:38,594

Ta consultation avec le Dr Zharkov  
sera moins douloureuse.

493

00:35:48,479 --> 00:35:49,772

Attendez un peu.

494

00:35:49,856 --> 00:35:51,941

Attendez ! C'est quoi, ça ?

495

00:35:52,024 --> 00:35:53,568

Ça t'aidera à parler.

496

00:35:54,110 --> 00:35:55,611

Vous avez désinfecté ?

497

00:36:23,639 --> 00:36:24,849

Qu'est-ce qu'il fait ?

498

00:36:34,233 --> 00:36:35,776

Ce n'est pas normal, si ?

499

00:36:35,860 --> 00:36:39,614

Que Billy reste enfermé le 4 juillet ?

Non, pas du tout.

500

00:36:39,697 --> 00:36:41,657

Il veut qu'on le trouve.

501

00:36:41,741 --> 00:36:43,159

C'est ce qui m'inquiète.

502

00:36:43,409 --> 00:36:46,787  
Si on va à Billy,  
tous les flagellés sauront où on est.

503

00:36:46,871 --> 00:36:50,208  
- C'est un piège, je suis d'accord.  
- On ne se fera pas surprendre.

504

00:36:50,583 --> 00:36:54,295  
On les attendra au tournant,  
et on leur mettra une raclée.

505

00:36:54,378 --> 00:36:56,130  
Elfe s'en chargera, tu veux dire.

506

00:37:05,264 --> 00:37:06,599  
Papa !

507

00:37:06,682 --> 00:37:07,600  
Non.

508

00:37:08,226 --> 00:37:13,356  
Arc-en-ciel. Trois à droite,  
quatre à gauche. Arc-en-ciel.

509

00:37:15,149 --> 00:37:17,610  
- C'est trop risqué.  
- Et inutile.

510

00:37:17,693 --> 00:37:19,862  
Tuer les flagellés  
n'arrêtera pas le Flagelleur.

511

00:37:19,946 --> 00:37:23,866  
On doit trouver d'où ça se propage.  
On doit trouver la source.

512

00:37:23,950 --> 00:37:25,034  
Billy le sait.

513

00:37:25,284 --> 00:37:26,577

Il y est allé.

514

00:37:28,037 --> 00:37:29,080  
À la source.

515

00:37:29,163 --> 00:37:31,457  
- Mais...  
- C'est un piège, je sais.

516

00:37:32,291 --> 00:37:34,001  
On ne peut pas aller à lui,

517

00:37:34,460 --> 00:37:38,089  
mais il y a un autre moyen.

518

00:37:38,673 --> 00:37:41,259  
Je peux voir où il est.

519

00:37:49,225 --> 00:37:52,561  
Elfe, ne te sens pas obligée de faire ça.

520

00:37:53,145 --> 00:37:55,731  
Tu ne l'as fait qu'une fois,

521

00:37:55,815 --> 00:37:58,359  
et ta mère t'aimait

522

00:37:58,776 --> 00:38:00,611  
et voulait que tu saches la vérité.

523

00:38:00,695 --> 00:38:03,239  
L'esprit de Billy est malade et dérangé.

524

00:38:03,781 --> 00:38:05,283  
Le Flagelleur mental est en lui.

525

00:38:06,742 --> 00:38:08,160  
Il ne peut pas me faire de mal.

526

00:38:08,536 --> 00:38:09,578  
Pas là-bas.

527

00:38:09,662 --> 00:38:10,705  
On n'en sait rien.

528

00:38:13,833 --> 00:38:14,709  
Mike...

529

00:38:16,836 --> 00:38:18,754  
tu dois me faire confiance.

530

00:38:23,509 --> 00:38:26,095  
D'accord. Mais fais attention.

531

00:39:30,534 --> 00:39:31,619  
Billy.

532

00:39:35,164 --> 00:39:36,832  
Tu m'entends ?

533

00:39:39,293 --> 00:39:40,711  
Je veux voir.

534

00:39:41,212 --> 00:39:43,214  
Je veux voir ce qui est arrivé.

535

00:39:53,057 --> 00:39:54,058  
Ça ne va pas.

536

00:39:58,604 --> 00:40:02,566  
Stop ! Non !

537

00:40:41,188 --> 00:40:43,065  
Elfe, ça va ?

538

00:40:43,983 --> 00:40:45,359  
Ça va ?

539

00:40:47,486 --> 00:40:48,863  
Je vais bien.

540

00:40:49,447 --> 00:40:52,992  
- Qu'est-ce qui se passe ?  
- Je suis sur une plage.

541

00:40:53,701 --> 00:40:55,703  
Je suis peut-être bête,

542

00:40:56,203 --> 00:40:57,705  
mais aux dernières nouvelles,

543

00:40:58,164 --> 00:41:00,291  
il n'y avait pas de plage à Hawkins.

544

00:41:01,000 --> 00:41:02,251  
Que vois-tu d'autre ?

545

00:41:09,633 --> 00:41:10,801  
Une femme.

546

00:41:12,595 --> 00:41:13,471  
Elle est...

547

00:41:14,930 --> 00:41:15,764  
belle.

548

00:41:17,850 --> 00:41:18,726  
Je...

549

00:41:19,935 --> 00:41:21,687  
je crois qu'elle me regarde.

550

00:41:33,032 --> 00:41:34,116  
Tu as réussi !

551

00:41:34,783 --> 00:41:37,453  
Je vois... un petit garçon.

552

00:41:37,536 --> 00:41:38,996  
Tu as vu ça ?

553

00:41:39,079 --> 00:41:40,247

Oui, j'ai vu.

554

00:41:40,623 --> 00:41:42,041  
Au moins deux mètres de haut.

555

00:41:42,124 --> 00:41:44,668  
J'ai failli avoir une crise cardiaque.

556

00:41:44,752 --> 00:41:45,878  
Encore dix minutes ?

557

00:41:47,421 --> 00:41:49,215  
D'accord, dix minutes.

558

00:41:49,840 --> 00:41:52,259  
Mais pas plus, sinon Papa sera furieux.

559

00:41:55,346 --> 00:41:56,555  
Billy ?

560

00:41:57,890 --> 00:41:59,433  
Attention aux courants.

561

00:41:59,767 --> 00:42:00,809  
Je sais.

562

00:42:01,685 --> 00:42:02,811  
C'est Billy.

563

00:42:04,772 --> 00:42:06,148  
C'est en Californie.

564

00:42:06,815 --> 00:42:07,858  
C'est un souvenir.

565

00:42:16,158 --> 00:42:17,660  
Je crois que je la vois.

566

00:42:18,994 --> 00:42:20,287  
La source.

567

00:42:44,019 --> 00:42:45,271  
Deux minutes, Jim.

568

00:42:45,354 --> 00:42:48,190  
Au delà, ils peuvent nous localiser.

569

00:42:48,274 --> 00:42:50,109  
- C'est ce que je veux.  
- Quoi ?

570

00:42:54,989 --> 00:42:56,615  
Bibliothèque de Philadelphie.

571

00:42:59,493 --> 00:43:01,870  
Ici Jim Hopper...

572

00:43:02,746 --> 00:43:04,206  
le commissaire de Hawkins.

573

00:43:04,290 --> 00:43:06,750  
Le Dr Sam Owens m'a donné ce numéro.

574

00:43:07,084 --> 00:43:08,669  
Votre identifiant ?

575

00:43:08,752 --> 00:43:09,962  
Mon identifiant ?

576

00:43:10,045 --> 00:43:12,256  
- Tu le connais pas ?  
- C'est une blague.

577

00:43:12,339 --> 00:43:15,175  
Non, je l'ai.

578

00:43:15,259 --> 00:43:18,637  
Tu l'as écrit et mis  
dans ton portefeuille ?

579

00:43:21,015 --> 00:43:22,975  
"Char antique". Écoutez,



580

00:43:23,559 --> 00:43:26,687  
dites à Owens que les Russkovs  
ouvrent le portail.

581

00:43:26,770 --> 00:43:29,523  
Il comprendra le sens,  
au moins pour le portail.

582

00:43:29,607 --> 00:43:32,735  
Dites-lui qu'il y a une entrée  
au centre commercial Starcourt.

583

00:43:32,818 --> 00:43:34,194  
Je sais comment entrer,

584

00:43:34,278 --> 00:43:35,821  
mais il me faut des renforts.

585

00:43:35,904 --> 00:43:39,658  
Dites-lui de me rappeler ici  
au 618-625-8313.

586

00:43:39,742 --> 00:43:41,243  
Votre message sera transmis.

587

00:43:44,455 --> 00:43:46,832  
- Et maintenant ?  
- Maintenant...

588

00:43:47,875 --> 00:43:48,834  
on attend.

589

00:43:48,917 --> 00:43:50,169  
Tu m'as mis en danger.

590

00:43:50,377 --> 00:43:52,921  
Tu te rends compte ?  
Je vais devoir déménager.

591

00:43:53,005 --> 00:43:55,049  
- On attend longtemps ?

- Autant qu'il faut.

592

00:43:55,132 --> 00:43:57,384  
Comment tu peux être aussi calme ?

593

00:43:57,468 --> 00:43:58,969  
Je ne suis pas calme.

594

00:43:59,053 --> 00:44:00,721  
Nos enfants sont en danger.

595

00:44:00,804 --> 00:44:02,806  
Tu as dit qu'ils étaient  
à la fête foraine.

596

00:44:02,890 --> 00:44:05,809  
Oui, à dix minutes du portail.

597

00:44:08,479 --> 00:44:10,689  
Qu'est-ce que tu fais ? Joyce ?

598

00:44:10,773 --> 00:44:12,191  
Qu'est-ce que tu fais ?

599

00:44:14,193 --> 00:44:15,736  
Bibliothèque de Philadelphie.

600

00:44:16,070 --> 00:44:19,823  
Bonjour.  
Ici la partenaire de Char Antique...

601

00:44:20,366 --> 00:44:21,575  
Brouette.

602

00:44:21,659 --> 00:44:23,702  
Je ne crois pas que Char Antique

603

00:44:23,786 --> 00:44:27,039  
a bien communiqué  
l'urgence de notre situation.

604

00:44:27,122 --> 00:44:30,459  
- Qu'est-ce que tu fais ?  
- On ne peut pas attendre bêtement.

605  
00:44:30,542 --> 00:44:32,753  
- Madame, gardez votre calme.  
- Non.

606  
00:44:32,836 --> 00:44:35,339  
Ne me prenez pas de haut.

607  
00:44:35,422 --> 00:44:37,216  
J'ignore qui vous êtes,

608  
00:44:37,299 --> 00:44:39,968  
ou le titre que vos employeurs  
vous ont donné.

609  
00:44:40,052 --> 00:44:43,097  
Mais si vous voulez garder votre job,  
écoutez bien.

610  
00:44:43,180 --> 00:44:44,390  
Quand je raccroche,

611  
00:44:44,473 --> 00:44:46,100  
levez votre cul,

612  
00:44:46,183 --> 00:44:48,811  
et allez raconter à Owens  
ce qui se passe.

613  
00:44:48,894 --> 00:44:52,106  
On n'a pas le temps de papoter  
et lui non plus.

614  
00:44:52,189 --> 00:44:56,402  
Il doit venir à Hawkins avec ses hommes  
immédiatement !

615  
00:44:56,485 --> 00:44:57,986  
Est-ce bien clair ?

616

00:44:58,153 --> 00:44:59,238  
Oui, madame.

617

00:44:59,321 --> 00:45:01,490  
Merci, et bonne journée.

618

00:45:02,324 --> 00:45:05,285  
Ça ne faisait qu'une minute, Joyce.

619

00:45:05,369 --> 00:45:07,079  
Une minute de trop.

620

00:45:09,248 --> 00:45:10,165  
Alekseï.

621

00:45:10,249 --> 00:45:11,375  
Que se passe-t-il ?

622

00:45:11,750 --> 00:45:12,710  
On doit y aller.

623

00:45:13,127 --> 00:45:14,670  
On retourne à Hawkins.

624

00:45:15,129 --> 00:45:16,171  
Venez.

625

00:45:30,728 --> 00:45:32,688  
Franchement, je ne sens rien.

626

00:45:33,355 --> 00:45:34,356  
Et toi ?

627

00:45:35,065 --> 00:45:37,484  
En fait, je me sens bien.

628

00:45:38,068 --> 00:45:40,112  
- Normale.  
- Oui, moi aussi.

629

00:45:41,363 --> 00:45:43,073  
Je me sens plutôt bien.

630  
00:45:45,576 --> 00:45:46,910  
- J'ai un secret.  
- Quoi ?

631  
00:45:46,994 --> 00:45:48,328  
J'aime bien aussi.

632  
00:45:50,956 --> 00:45:53,584  
- Je me sens bien.  
- Ils ont mal dosé.

633  
00:45:53,667 --> 00:45:55,085  
Ils se sont plantés.

634  
00:45:56,003 --> 00:45:59,047  
- Abrutis. Bande d'abrutis !  
- Abrutis !

635  
00:45:59,131 --> 00:46:00,716  
Abrutis !

636  
00:46:02,718 --> 00:46:04,970  
Quelque chose cloche chez nous.

637  
00:46:05,053 --> 00:46:06,013  
Ça cloche.

638  
00:46:23,822 --> 00:46:26,992  
C'est le moment de vous dire  
que j'aime pas les médecins ?

639  
00:46:28,952 --> 00:46:31,955  
Réessayons, d'accord ?

640  
00:46:33,791 --> 00:46:35,250  
Pour qui travaillez-vous ?

641  
00:46:36,001 --> 00:46:38,420  
Scoops. Scoops Ahoy.

642

00:46:40,923 --> 00:46:43,717  
- Comment nous avez-vous trouvés ?  
- Par pur hasard.

643

00:46:45,385 --> 00:46:46,345  
Encore des mensonges.

644

00:46:50,849 --> 00:46:53,769  
- C'est quoi ce joujou tout reluisant ?  
- Vous allez faire quoi ?

645

00:46:54,144 --> 00:46:57,022  
Non ! Attendez !

646

00:46:57,397 --> 00:46:59,608  
On a entendu un code !

647

00:47:00,234 --> 00:47:01,151  
Un code.

648

00:47:02,277 --> 00:47:03,237  
Quel code ?

649

00:47:03,445 --> 00:47:04,530  
"La semaine est longue.

650

00:47:04,613 --> 00:47:06,990  
Le chat gris se nourrit quand  
le bleu retrouve le jaune à l'ouest."

651

00:47:08,283 --> 00:47:13,413  
Vous diffusez cette connerie  
de message confidentiel partout,

652

00:47:13,497 --> 00:47:17,417  
on l'a capté sur notre Cerebro,  
et on l'a déchiffré en une journée.

653

00:47:17,918 --> 00:47:19,002  
En une journée !

654

00:47:19,086 --> 00:47:21,505  
Vous vous croyez malins,

655

00:47:21,588 --> 00:47:25,509  
mais deux gamins qui vendent des glaces

656

00:47:25,592 --> 00:47:28,887  
ont déchiffré votre code en une journée.  
Et les gens savent, maintenant.

657

00:47:28,971 --> 00:47:31,014  
Sale chienne ! Qui sait ?

658

00:47:31,098 --> 00:47:32,224  
Dustin, déjà.

659

00:47:32,307 --> 00:47:33,433  
Steve ?

660

00:47:33,517 --> 00:47:35,686  
- Dustin Henderson sait.  
- Steve !

661

00:47:36,228 --> 00:47:37,855  
Dustin Henderson.

662

00:47:38,438 --> 00:47:41,024  
C'est ton petit copain  
aux cheveux bouclés ?

663

00:47:41,608 --> 00:47:44,194  
Superbes cheveux bouclés. Petit.  
Genre afro. Oui.

664

00:47:44,278 --> 00:47:45,237  
Où est-il ?

665

00:47:45,320 --> 00:47:47,948  
Il est déjà bien loin, gros con.

666

00:47:48,031 --> 00:47:49,533

Et il a dû appeler Hopper,

667

00:47:49,616 --> 00:47:52,494  
et Hopper a alerté la cavalerie.

668

00:47:53,078 --> 00:47:56,206  
Ils vont arriver ici en mode commando,  
armés jusqu'aux dents,

669

00:47:56,290 --> 00:47:58,125  
et vous renvoyer en Russie fissa.

670

00:47:58,208 --> 00:48:00,085  
Vous êtes grillés.

671

00:48:04,214 --> 00:48:06,091  
Ah oui ?

672

00:48:06,425 --> 00:48:07,301  
Oui.

673

00:48:43,378 --> 00:48:44,588  
Henderson !

674

00:48:44,671 --> 00:48:46,590  
Je parlais justement de toi !

675

00:48:46,673 --> 00:48:48,634  
- Mon Dieu !  
- Préparez-vous à courir.

676

00:49:17,663 --> 00:49:19,748  
Billy, arrête !

677

00:49:19,831 --> 00:49:22,501  
Ça va pas ?  
Qu'est-ce qu'on avait dit ?

678

00:49:22,584 --> 00:49:23,460  
Il faut glisser.

679



00:49:23,919 --> 00:49:25,754  
- Je sais.  
- Attends.

680  
00:49:25,837 --> 00:49:28,173  
- Tu as peur de te blesser ?  
- Non.

681  
00:49:28,256 --> 00:49:30,717  
Alors quoi ? Quoi ?

682  
00:49:30,801 --> 00:49:33,053  
Mon fils est une mauviette ?

683  
00:49:33,136 --> 00:49:34,137  
Laisse-moi !

684  
00:49:35,597 --> 00:49:37,933  
C'est ça, fais, comme d'habitude.

685  
00:49:47,943 --> 00:49:50,612  
Tu étais où hier soir ? Hein ?

686  
00:49:50,696 --> 00:49:54,199  
- Avec Wendy, je te l'ai dit.  
- Arrête de mentir !

687  
00:49:54,282 --> 00:49:56,535  
- Je ne mens pas !  
- Tu l'as revu, hein ?

688  
00:49:56,952 --> 00:49:58,829  
- Hein ?  
- Lâche-moi !

689  
00:49:59,246 --> 00:50:01,748  
- J'ai dit lâche-moi !  
- Sale pute !

690  
00:50:01,832 --> 00:50:02,833  
- Arrête !  
- Salope !

691

00:50:02,916 --> 00:50:06,044  
- Ne lui fais pas de mal !  
- Enfoiré !

692

00:50:07,921 --> 00:50:09,089  
Maman !

693

00:50:09,172 --> 00:50:11,550  
Je ne comprends pas. Pourquoi pas ?

694

00:50:11,842 --> 00:50:13,593  
Pitié, Maman, ne fais pas ça.

695

00:50:13,677 --> 00:50:14,803  
Rentre, s'il te plaît.

696

00:50:15,470 --> 00:50:18,890  
Non. Combien de temps ?

697

00:50:19,391 --> 00:50:20,434  
Tu me manques.

698

00:50:20,517 --> 00:50:22,019  
Reviens là !

699

00:50:24,646 --> 00:50:27,065  
Lève-toi ! Tu as peur de te battre ?

700

00:50:27,399 --> 00:50:28,442  
Tu as peur ?

701

00:50:28,734 --> 00:50:32,112  
Lève-toi et bats-toi, mauviette !

702

00:50:32,195 --> 00:50:34,448  
Billy, je veux te présenter quelqu'un.

703

00:50:34,698 --> 00:50:37,784  
Voilà ta nouvelle sœur.  
Elle s'appelle Maxine.

704  
00:50:38,535 --> 00:50:39,578  
Max.

705  
00:50:40,454 --> 00:50:43,957  
- Serre-lui la main.  
- Qui est là ?

706  
00:51:35,717 --> 00:51:36,843  
Je l'ai trouvée.

707  
00:51:38,178 --> 00:51:39,096  
La source.

708  
00:51:39,387 --> 00:51:40,722  
Où ça ? Où es-tu ?

709  
00:51:46,686 --> 00:51:49,648  
À l'aciérie Brimborn.

710  
00:51:53,735 --> 00:51:56,863  
D'accord. Aciérie...

711  
00:51:59,574 --> 00:52:00,492  
Voilà. Acier...

712  
00:52:02,202 --> 00:52:04,121  
Trouvé. 6522 Cherry Oak Drive.

713  
00:52:04,204 --> 00:52:06,790  
- C'est près d'ici.  
- On a trouvé, Elfe. Reviens.

714  
00:52:07,165 --> 00:52:08,166  
Sors.

715  
00:52:34,985 --> 00:52:36,027  
Mike ?

716  
00:52:48,540 --> 00:52:50,167  
Il ne t'entend pas.

717

00:52:57,632 --> 00:52:59,426  
Tu n'aurais pas dû me chercher.

718

00:53:01,720 --> 00:53:03,597  
Je te vois, maintenant.

719

00:53:09,728 --> 00:53:11,438  
À présent, on te voit tous.

720

00:53:31,583 --> 00:53:32,542  
Tu...

721

00:53:33,793 --> 00:53:34,961  
nous as laissés entrer.

722

00:53:37,964 --> 00:53:39,132  
Et maintenant,

723

00:53:39,925 --> 00:53:43,303  
tu vas devoir nous laisser rester.

724

00:53:47,724 --> 00:53:50,268  
David, où vas-tu ? David ?

725

00:53:57,776 --> 00:53:58,777  
Adam !

726

00:53:59,486 --> 00:54:00,904  
Tu vas louper ça !

727

00:54:01,571 --> 00:54:02,697  
Adam !

728

00:54:06,368 --> 00:54:07,577  
Tu ne vois pas ?

729

00:54:07,953 --> 00:54:09,454  
Depuis tout ce temps...

730

00:54:09,537 --> 00:54:11,373

on le construit.

731

00:54:12,123 --> 00:54:13,416  
On le construit...

732

00:54:14,876 --> 00:54:16,002  
pour toi.

733

00:54:21,466 --> 00:54:22,425  
Tout ce travail...

734

00:54:23,551 --> 00:54:25,095  
toute cette souffrance...

735

00:54:26,680 --> 00:54:29,349  
tout ça... pour toi.

736

00:54:37,399 --> 00:54:38,692  
L'heure est venue.

737

00:54:40,026 --> 00:54:41,611  
C'est le moment d'en finir.

738

00:54:42,028 --> 00:54:44,281  
On va en finir avec toi.

739

00:54:44,364 --> 00:54:46,366  
Et quand tu seras morte,

740

00:54:46,449 --> 00:54:48,743  
- on s'occupera de tes amis.  
- Non !

741

00:54:48,827 --> 00:54:51,413  
Puis on en finira...

742

00:54:53,123 --> 00:54:54,249  
avec tout le monde.

743

00:54:54,624 --> 00:54:56,710  
Dégage !

744

00:54:59,004 --> 00:55:01,006

Elfe, que se passe-t-il ?

745

00:55:01,423 --> 00:55:02,299

Elfe !